跟赖世雄读名著 10
英汉对照·有声故事书

罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

原著：威廉·莎士比亚
改写：赖世雄

Verona
The Banquet
Juliet's Anxiety
Juliet's Funeral
The Capulet Tomb

那城
晚宴
心急如焚的朱丽叶
朱丽叶的葬礼
凯普莱特家族墓园

纯美朗读
＋
逼真音效

赖世雄教授率团队精心打造**简读版**世界名著
可以当音乐听的**有声**故事书
轻阅读＋好声音＝好英语！

4000多常用词，注释详尽，英语轻松升级！

外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社

罗密欧与朱丽叶
Romeo and Juliet

赖世雄◎编著

序

　　本系列丛书是专为想通过文学阅读来提升修养并提高英语水平的读者编写的。

　　本系列丛书共 13 本，涵盖了世界各地传颂不衰的经典作品，如安徒生童话、格林童话、世界精品童话、英美名家经典、莎士比亚经典作品、欧洲名家经典、希腊罗马故事、各国民间故事与传说等，集文学欣赏与英语学习为一体，双剑合璧，以扩展个人的视野、提升语言素养。

　　本套丛书英文涵盖最常用的词汇 4000 多个，附带 10000 多条注释，每个例句均由我本人带领常春藤资深中外编辑字斟句酌地编写而成。无论选题、文章布局、中文译文及注释，可说是一流的品质，因为我们全体工作同仁在编撰的过程中均全心投入，时时刻刻都在考虑读者的学习需求。

　　本系列丛书有下列特色：
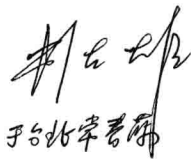
　　1. 文笔顺畅隽永。本系列丛书由我本人及 Jerri C. Shepherd、Rachel A. Black、Thomas Hayward 这三位专业的美籍作家执笔，对原著进行改写而成，其遣词造句精炼精准，时有佳句可供读者模仿，可大幅提升读者的读写能力。

　　2. 英汉对照翻译。每一页均是中英文逐句对照翻译，方便读者在中英文之间自由切换，实现无障碍阅读。

　　3. 注释详尽清晰。传统名著类图书通常停留在讲故事层面，而本套丛书对故事中的词汇做了详尽的解析以及相关拓展，保证读者在透彻理解词义的基础上扫除所有的知识盲点，一本在手，犹如老师在侧，随时为读者解惑。

　　4. 精品美语 MP3 制作。本人亲自筛选发音纯正的美籍老师录制音频，并根据每个故事的背景做了特别的音效，如同你在听一部电影一样，充满了画面感。此番苦心旨在提高读者的学习兴趣，在百听不厌的生动英语环境中，大幅度改善听力及发音，进而自信满满地开口讲英语。

　　跟着经典故事一起学英语，轻松又有趣！本系列丛书的每一个词、每一句话，等着一心想要学好英语却不得其门的读者细细品味。

于台北常春藤

导　读

　　威廉·莎士比亚（W. William Shakespeare, 1564～1616）是欧洲文艺复兴时期最重要的作家,杰出的戏剧家和诗人,他在欧洲文学史上占有特殊的地位,被喻为"人类文学奥林匹克山上的宙斯"。他也跟古希腊三大悲剧家艾思奇利斯（Aeschylus）、索福克里斯（Sophocles）及幼里匹蒂斯（Euripides）合称戏剧史上的四大悲剧家。莎士比亚给世人留下了37部戏剧,其中包括一些他与别人合写的一般剧作。《罗密欧与朱丽叶》是威廉·莎士比亚著名的戏剧作品之一,故事讲述二人于舞会一见钟情后方知对方身份,最后二人为了在一起,朱丽叶先假服毒,醒来发现罗密欧自尽,也相继自尽。因其知名度而常被误称为莎翁四大悲剧之一（实为《麦克白》、《奥赛罗》、《李尔王》及《哈姆雷特》）。

　　学术上把莎士比亚一生中创作的39个剧本分成五大类:历史剧、喜剧、悲剧、悲喜剧（即正剧）以及传奇剧。《罗密欧与朱丽叶》写于1594年,按戏剧种类来分被列为悲剧。虽然莎士比亚以四大悲剧、四大喜剧奠定了其在戏剧上的地位,然而《罗密欧与朱丽叶》的故事却更为我们所熟知,或许是因为这份凄婉的爱情拥有穿越生死的力量吧。

目录
CONTENTS

附：英国英语（Jones）音标与美国英语（K. K.）音标对照表

Verona
维洛那城

I t was early in the morning. It was hot and humid in the Italian city of Verona. The sun was shining in the cloudless sky. A man named Romeo stood just outside the city among some trees. He was the son of the head of the Montagues, one of Verona's most powerful families.

Romeo was very unhappy and very tired. His bloodshot eyes showed his need for sleep, something he had not got enough of in the last few days. Romeo could think of no thing but Rosaline, niece of the head of the Capulets, for he was deeply in love. There was just one problem. Rosaline's family was the arch-enemy

清晨时分,意大利的维洛那城里,天气炎热而潮湿。太阳在无云的天空中照耀着,一位名叫罗密欧的男子正站在城外的树林之间。他是维洛那城最有权势的家族之一——蒙太古家族大家长的儿子。

罗密欧既不快乐也很疲倦,他布满血丝的双眼显示他需要睡眠,过去几天来他一直都没睡好,一心只想着凯普莱特家族大家长的侄女罗莎琳,因为他深爱着她。只是有一个问题,罗莎琳的家族是他家族的宿敌。罗密欧是

词汇 精解

1. humid [ˈhjumɪd] *a.* 潮湿的

   humidity [hjuˈmɪdətɪ] *n.* 潮湿；湿度

   例：Whenever it's humid, my hands get wet.

   （每当天气潮湿时，我的手就湿湿的。）

2. cloudless [ˈklaʊdlɪs] *a.* 无云的

   cloudy [ˈklaʊdɪ] *a.* 多云的

   例：I don't like to go to the beach when it's cloudy.

   （我不喜欢在阴天时到海滩去。）

3. A man named Romeo…

   = A man who was named Romeo…

   = A man whose name was Romeo…

   = A man by the name of Romeo…

   一位名叫罗密欧的男子……

4. bloodshot [ˈblʌdˌʃɑt] *a.* (眼睛)充血的

   例：I could tell by her bloodshot eyes that she hadn't slept well.

   （我从她血红的双眼可以看出她没睡好。）

5. be in love (with + 人) 爱上(某人)

   例：Bob is in love with his sister's best friend.

   （鲍勃爱上了他妹妹最好的朋友。）

6. arch-enemy [ˌɑrtʃˈɛnəmɪ] *n.* 宿敌，死对头

of his family. To feel such passion for her and not be able to do anything about it frustrated Romeo more than anything.

He had been depressed for the past several days, ignoring most of his family and friends, choosing to be alone. Every morning when the sun came up, he would leave the city and feel sad about being apart from Rosaline. The only difference this morning was that his cousin Benvolio had seen him, and Romeo had to hide quickly in the trees.

After some time, he returned to the city, only to find trouble in the town square. He wanted to learn more

如此深爱着罗莎琳,却又不能在行动上有任何表示,这让他觉得沮丧极了。

过去几天以来,他一直很消沉,宁可独自一个人,也不理会大部分的家人及朋友。每天早晨当太阳升起时,他便离开城里,为无法与罗莎琳在一起而伤心。这天早上,不同的是,他的表哥班伏里奥看见了他,他不得不赶紧躲到树林里。

不久之后,他回到城里,却发现城中广场上出了麻烦。他想进一步

词汇 精解

1. passion ['pæʃən] *n.* 热情

   passionate ['pæʃənɪt] *a.* 热情的

   例：Jason is a passionate supporter of animals' rights.

   （杰森是动物权利的狂热拥护者。）

2. frustrate ['frʌstret] *vt.* 使灰心，使受挫折

   例：Not being able to go on a picnic because of the poor weather frustrated the children.

   （由于天气不好不能去野餐,孩子们都感到很泄气。）

3. depressed [dɪ'prɛst] *a.* 沮丧的，意志消沉的

   例：When Tim is depressed, he wants to be alone.

   （蒂姆沮丧时,就想要独处。）

4. ignore [ɪg'nɔr] *vt.* 忽视，不理睬

   例：If John is rude to you, just ignore him.

   （如果约翰对你无礼,那就不要理他。）

5. be apart from + 人   和某人分开

   例：Studying abroad means you'll be apart from your family for a few years.

   （出国深造意味着你将和家人分开几年。）

6. hide [haɪd] *vt. & vi.* 躲藏

   三态为：hide、hid [hɪd]、hidden ['hɪdṇ]。

   例：The thief hid in the shadows of the night.

   （那个小偷躲在黑暗的夜色中。）

7. only to find...   却发现……

   例：Tom got home, only to find his wife was still sleeping.

   （汤姆回到家却发现太太仍然在睡觉。）

about what was going on, so he hid in an alley and watched.

There was a fight between the servants of the Capulets and those of his own family, the Montagues. His cousin Benvolio and Tybalt, the hotheaded nephew of Lady Capulet, were both there arguing with their swords drawn. Romeo watched as his father, mother, and the Lord and Lady Capulet all arrived to join in the dispute.

Romeo could not understand it. The two families had been fighting for a long time. "Why do we continue to fight even though it doesn't solve anything?" he thought. He did not want anything to do with it because

弄清发生了什么事,便躲在一条巷子里观看。

原来是凯普莱特家族和他自己的蒙太古家族的仆人之间发生了争斗。他的表哥班伏里奥和凯普莱特夫人那位性格急躁的侄儿提伯尔特起了解执,两人双双拔剑。正当罗密欧在观看时,他的父母亲以及凯普莱特大人夫妇都到场加入这场争执。

罗密欧百思不解,两个家族长久以来一直在争斗。他想:"明知道争吵无法解决任何事,为什么大家还要继续争吵呢?"他并不想卷入两家族

词汇 精解

1. fight [faɪt] n. 争吵, 吵架, 打架

2. servant ['sɜvənt] n. 仆人, 佣人

3. hotheaded [ˌhɑt'hɛdɪd] a. 鲁莽的

4. argue ['ɑrgju] vi. 争吵, 争辩

   argument ['ɑrgjəmənt] n. 争吵, 争辩

   argue about/over... 对……有争论

 = have an argument about/over...

   例: Do as I say and don't argue with me.

   （照我的话做, 不要跟我争辩。）

5. sword [sɔrd] n. 刀, 剑

   例: The pen is mightier than the sword.

   （笔锋胜过刀剑/文胜于武。——谚语）

6. dispute [dɪs'pjut] n. 纠纷, 纷争

   be beyond dispute 毫无争议地

 = be without dispute

   例: It is beyond dispute that drunk driving is mainly responsible for road accidents.

   （酒醉驾驶毫无争议地是车祸的主因。）

7. solve [sɑlv] vt. 解决（问题等）

   solution [sə'luʃən] n. 解决之道, 办法

   a solution to + 名词   ……的解决之道

   例: Do you have any solution to the problem?

   （这个问题你有什么解决的办法吗？）

the woman he loved was a Capulet.

At that moment an angry Prince Escalus of Verona and his men on horseback arrived in the town square to restore peace. "Lay down your weapons at once, you troublemakers!" The prince shouted. "I've had enough of your fighting. If you ever do this again, your punishment will be death! Now, Capulets, follow me! Montagues, I will speak with you later."

Romeo decided it was time to come out. "Good morning, cousin," Benvolio greeted Romeo when he saw

之间的纠纷,因为他所爱的女子是凯普莱特家族的人。

就在此时,维洛那城王子埃斯卡勒斯率领手下骑兵怒气冲冲地来到了城中广场维持秩序。"你们这群爱惹麻烦的家伙,立刻放下你们的武器!"王子叫道。"我已经受够了你们不断地争斗,如果你们再发生这种事,你们将会被处死!现在,凯普莱特家族的人跟我来。蒙太古家族的人,我稍后再和你们谈。"

罗密欧趁这个时机走了出来,班伏里奥一见他走近,便向他打招呼

词汇 精解

1. restore [rɪˈstɔr] *vt.* 恢复，使复原

   restore A to B   把 A 恢复到 B 的状态

   例：The authorities promised to restore the river to an unpolluted one.

   （当局承诺会把河流恢复到未受污染的状态。）

2. troublemaker [ˈtrʌblˌmekɚ] *n.* 惹是生非者

3. have enough of... 受够了

 = be fed up with...

 = be tired of...

 = be sick of...

   例：I've had enough of your complaining.

   （我已受够了你的抱怨。）

4. punishment [ˈpʌnɪʃmənt] *n.* 处罚

   punish [ˈpʌnɪʃ] *vt.* 处罚

   例：The teacher punished the naughty student.

   （老师处罚了那个顽皮的学生。）

5. greet [grit] *vt.* 打招呼；迎接

   greet + 人 + with a smile 以笑脸迎接某人

   greeting [ˈgritɪŋ] *n.* 问候；书信开头的称呼

   exchange greetings 彼此寒暄问候

   例：The host greeted his guests with a big smile on his face.

   （男主人脸上挂着灿烂的微笑和客人打招呼。）

him approaching.

"It is still morning?" replied Romeo. "Hmm, time passes slowly when you are sad."

"And what makes you so sad, cousin?" asked Benvolio.

"Something I can't have that would make time fly！"

"You are in love！"

"Yes, but she is not in love with me," admitted Romeo sadly.

Benvolio had guessed that this woman Romeo was

道:"早上好,表弟。"

"现在还是早上吗?"罗密欧回答。"嗯,悲伤使人觉得时间过得很慢。"

"什么事让你这么悲伤呢,表弟?"班伏里奥问道。

"因为我缺少可以使时间变为短促的东西!"

"你恋爱了!"

"是的,但是她并没有爱上我。"罗密欧悲伤地承认道。

班伏里奥已经猜到罗密欧爱上的那位女子不是别人,正是罗莎琳。